



OFFICIAL REPORT OF THE XIXTH STATUTORY CONGRESS OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, UNITED STATES 30-31 JULY 2011

The XIXth Statutory Congress of FIT was held at the Hilton San Francisco Union Square in San Francisco, California, USA, from 09:00 to 17:40 on 30 July 2011 and from 09:00 to 17:00 on 31 July 2011.

1. Opening of the Statutory Congress

Marion Boers, FIT President, declared the XIXth Statutory Congress of FIT officially open. She thanked the delegates for their presence, ATA for organising the congress and the interpreters for enabling delegates to use their preferred tongue in the discussions. She welcomed past president Peter Krawutschke and FIT honorary adviser Liese Katschinka, both present. A minute's silence was held in remembrance of those whose had passed away since the previous statutory congress, in particular FIT honorary adviser Jacques Goetschalckx, who had passed away in October 2010, former FIT Council member Henry Fischbach, who had passed away late in 2008, and the treasurer of the Indian Translators Association, tragically killed in a car accident in 2009, as well as those affected by floods, earthquakes, tsunamis and recent terror attacks in Norway.

M Boers announced that according to the Credentials Committee (Frans De Laet, Andrew Evans, Jeannette Ørsted, Sheryl Hinkkanen), 33 regular members of FIT were registered at the start of the Congress, either present in person (21) or represented by proxy (12). In terms of the FIT Bylaws (Article 27) the presence of 26 regular members was required for a quorum, which was thus attained. Other delegations registered later.

Below is a list of all members of FIT that attended the XIXth Statutory Congress of the International Federation of Translators. This list includes associations whose membership was ratified in the course of the Statutory Congress (see Item 4).

Regular members

- Argentina:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – CTPCBA (Béatrix Rodriguez, Lidia Irene Jeansalle)
- Austria:** Universitas Austria Interpreters' and Translators' Association (Liese Katschinka)
- Austria:** Austrian Association of Literary and Scientific Translators/Interessengemeinschaft von Übersetzern – UEG (Sabina Illmer)
- Austria:** Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher – ÖVGD (Liese Katschinka)
- Belgium:** Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues – CBTIP (Agnès Feltkamp, Patricia Alarcón, Doris Grollmann; Observer: Frans De Laet)
- Canada:** Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada – CTTIC (Denis Bousquet)
- China:** Federation of Translators and Interpreters of Macau – FTIM (Zi-yu Lin, Mao Sihui, Jinxi Lie; Observers: Daisy Li Li, Joanna Radwanska-Williams)
- China:** Translators' Association of China – TAC (Changqi Huang, Yu Tao, Wang Qian; Observer: Youyi Huang)
- Finland:** Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – SKTL (Liisa Laakso-Tammisto, Sheryl Hinkkanen)
- France:** Société française des traducteurs – SFT (Sabine Colombe)

France:	Union Nationale des Experts Traducteurs-Interprètes près les Cours d'Appel – UNETICA (Monique Rouget-Lelièvre)
Germany:	Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V. – ADÜ Nord (Natacha Dalügge-Momme)
Germany:	ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. – ATICOM (Reiner Heard)
Germany:	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer – BDÜ (Norma Kessler, Dörte Stielow)
Indonesia:	Association of Indonesian Translators/Himpunan Penerjemah Indonesia – HPI (Handewi Pramesti, Ervinia Novita Andriyana)
Ireland:	Irish Translators' and Interpreters' Association – ITIA (Annette Schiller, Miriam Lee)
Lithuania:	Lithuanian Association of Literary Translators/Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga – LALT (Laimantas Jonušys)
New Zealand:	New Zealand Society of Translators and Interpreters – NZSTI (Henry Liu)
Norway:	Norwegian Association of Literary Translators/Norsk Oversetterforening – NO (Cecilie Winger, Thomas Lundbo, Elisabet Middelthon; Observers: Ellen Larsen, Hilde Sveinsson)
Panama:	Asociación Panameña de traductores e Intérpretes – APTI (Reina de Bettendorf)
Serbia:	Association of Scientific and Technical Translators of Serbia – ASTTS (Jovan Zarkovic, Dragic Vukicevic, Biljana Pusonja; Observers: Predag Camber, Dragana Vukicevic)
Slovakia:	The Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature – SSPOL (Jaroslav Soltys, Dáša Zvončková)
South Africa:	South African Translators' Institute – SATI (Anne-Marie Beukes, Ilse Feinauer, Marion Boers)
South Korea:	Korean Society of Translators – KST (Ko Kwang-Dan)
Sweden:	Federation of Authorised Translators in Sweden – FAT (Laura Nordlund)
Switzerland:	Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes – ASTTI (Silvia Cerrella Bauer, Patrick Lehner, João Esteves-Ferreira)
The Netherlands:	Netherlands Society of Interpreters and Translators – NGTV (Perpetua Uiterwaal)
United Kingdom:	Institute of Translation and Interpreting – ITI (Iwan Davies, Andrew Evans, Rachel Malcolm)
USA:	American Translators Association – ATA (Jiri Stejskal, Peter Krawutschke, Nicholas Hartmann)
USA:	International Medical Interpreters Association – IMIA (Izabel Arocha)

Observer member

Malaysia: Malaysian Translators Association (Sa'odah Abdullah)

Also present was **Council member** Silvana Marchetti (Argentina).

Proxies

Proxies were received from the following regular members:

Argentina:	Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes – AATI
Australia:	Australian Institute of Interpreters and Translators – AUSIT
Cuba:	Cuban Association of Translators and Interpreters – ACTI
Cyprus:	Pan Cyprian Union of Graduate Translators and Interpreters – PanUTI
Czech Republic:	Union des Interprètes et Traducteurs de la République Tchèque et de la République Slovaque – JTP
Denmark:	Union of Communication and Language Professionals, Denmark/Forbundet Kommunikation og Sprog – KS
Germany:	Verband der Übersetzer und Dolmetscher e. V. – VÜD
Greece:	Panhellenic Association of Translators – PAT
Peru:	Asociación de Traductores Profesionales del Perú – ATPP
Peru:	Colegio de Traductores del Perú – CTP
Poland:	Polish Society of Sworn and Specialised Translators – TEPIS
Romania:	Romanian Translators Association – ATR
Russia:	Union of Translators of Russia – UTR
UK:	Association of Police and Court Interpreters – APCI
UK:	Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru/Association of Welsh Translators and Interpreters – AWTI
Uruguay:	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay – CTPU
Venezuela:	Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes – CONALTI

2. Appointment of three tellers

Delegates appointed the following three tellers by acclamation:

- Annette Schiller, Irish Translators' and Interpreters' Association, Ireland
- João Esteves-Ferreira, Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes, Switzerland
- Laura Nordlund, Federation of Authorised Translators in Sweden, Sweden

3. Adoption of the agenda

No amendments to the agenda were proposed.

Motion 1, Statutory Congress (SC) 2011: To adopt the agenda.

Motion carried unanimously.

4. Ratification of admission of new FIT members

Two late applications for admission had been approved at the Council meeting the previous day. M Boers requested the Congress to authorise their being included in the ratification of new members, even though they were not on the list circulated in advance of the congress.

Motion 2, SC 2011: To authorise the inclusion of two additional candidate members in the ratification of new members.

Motion carried unanimously.

4.1 Regular members

Since the XVIIIth Statutory Congress of FIT in Shanghai, China (2-3 August 2008), Council had accepted applications for regular membership from ten associations. Following review of the applicants' files by the Executive Committee and Council, their admission as regular members was placed before the XIXth Statutory Congress for ratification.

Miriam Lee, chair of the Membership Task Force, presented each association to the Statutory Congress. Each association, if present, had the opportunity to describe its goals and activities briefly.

Motion 3, SC 2011: To admit the Lithuanian Association of Literary Translators to regular membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 4, SC 2011: To admit the Association of Police and Court Interpreters, APCI, of the UK, to regular membership in FIT.

L. Katschinka presented information about the association and a development regarding the situation of court interpreters in the UK, where the Ministry of Justice was introducing a system of outsourcing the supply of interpreters to a single agency rather than using the accepted register of such interpreters.

Motion carried unanimously.

Motion 5, SC 2011: To admit the Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic to regular membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 6, SC 2011: To admit the Bulgarian Translators' Union to regular membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 7, SC 2011: To admit the Brazilian Association of Translators and Interpreters (ABRATES) to regular membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 8, SC 2011: To admit the Association of Scientific and Technical Translators of Serbia to regular membership in FIT.

A representative of the association explained that they had been members previously but were expelled because of administrative changes in their country and were looking forward to rejoining the FIT family. The association's delegation was then excused from the room for the vote.

Motion carried unanimously.

Motion 9, SC 2011: To admit the Norwegian Audiovisual Translators Organisation (NAViO) to regular membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 10, SC 2011: To admit the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University of Greece to regular membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 11, SC 2011: To admit the Translators' Association of Turkey to regular membership in FIT. M Lee introduced the association.

Motion carried unanimously.

4.2 Associate members

Since the XVIIIth Statutory Congress of FIT, seven organisations had submitted applications for associate membership. After a review of the applicants' files by the Executive Committee and Council, their admission as associate members was placed before the XIXth Statutory Congress for ratification.

M Lee presented each association to the Statutory Congress. Each association, if present, had the opportunity to describe its goals and activities briefly.

Motion 12, SC 2011: To admit the Lomonosov Moscow State University's Higher School of Translation and Interpretation to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 13, SC 2011: To admit the Korean Association of Translation Studies (KATS) to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 14, SC 2011: To admit the Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS) to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 15, SC 2011: To admit Artesis University College Antwerp, Department of Translators and Interpreters, from Antwerp, Belgium, to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 16, SC 2011: To admit the High Arab Institute of Translation (ISAT) to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 17, SC 2011: To admit the University of Leipzig, Institute for Applied Linguistics and Translatology, Germany (IALT) to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

Motion 18, SC 2011: To admit the International Interpretation and Translation Association of Korea to associate membership in FIT.

Motion carried unanimously.

4.3 Observer members

The following four associations had been admitted as observer members since the XVIIIth Statutory Congress of FIT.

- Australian Association of Literary Translation (AALITRA)
Melbourne, Australia
Founded: 2005
Admitted as Observer Member: Council decision, March 2010

- Translators' and Interpreters' Association of Georgia
Tbilisi, Georgia
Founded: 2007
Admitted as Observer Member: Council decision, Vienna, March 2011
- Colombian Association of Translators and Interpreters
Bogotá, Colombia
Founded: 1998
Admitted as Observer Member: Council decision, Vienna, March 2011
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
Barcelona, Spain
Founded: 2009
Admitted as Observer Member: Council decision, San Francisco, July 2011

The delegates of the newly ratified FIT regular members who were present received their voting cards and were henceforth entitled to vote.

5. Terminations of membership

Miriam Lee, chair of the Membership Committee, presented each association whose membership of FIT was to be terminated, giving the reason for termination.

5.1 Regular members

- National Association of Translators and Interpreters of Ethiopia (NATIE)
Reason: Non-payment of FIT membership dues

Motion 19, SC 2011: To terminate the membership of the National Association of Translators and Interpreters of Ethiopia in FIT.

In response to a question from the *Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues* (CBTIP) about whether, in view of the geographical origin of this association and the problems in this part of the world, specific efforts had been made to contact the association and come to an arrangement, both M Lee and H Liu, as the regional representative for Africa on Council, assured Congress that every effort had been made to achieve this. The outstanding dues stood at USD 1 200. The CBTIP offered to cover the outstanding dues if contact could be made with the association and their desire to remain members established. They were warmly thanked for this generous offer.

A motion was made to defer the termination until the Belgian offer had been followed up.

Motion 20, SC 2011: To defer termination of the membership of the National Association of Translators and Interpreters of Ethiopia in FIT until it could be established if they were willing to accept the Belgian offer to settle their dues.

Motion carried unanimously.

Motion 21, SC 2011: To allow the CBTIP to decide by the end of October 2011 whether they can assist NATIE with payment of their outstanding dues, failing which their membership will be terminated.

Motion carried unanimously.

- Sindicato Nacional dos Tradutores (SINTRA), Brazil
Reason: Member withdraws

It was explained that the member was withdrawing for legislative reasons that prevent SINTRA, as a trade union, being a member. Most of the members of SINTRA are members of ABRATES and so would continue to be represented within FIT.

Motion 22, SC 2011: To note the termination of the membership of SINTRA.

Motion carried unanimously.

M Boers welcomed all the new members and thanked the members of the Membership Task Force for the dedication they had shown in overseeing the membership procedures over the previous three years.

6. Report from FIT Council

6.1 Discussion and approval

Delegates had received the report by the Council of their work over the previous three years prior to the congress and it was taken as read. M Boers commented on the various difficulties experienced during that period, especially the disruption of appointing two new executive directors. She mentioned that, among other things, Council had made an effort to pay heed to members' requests and expectations expressed at the previous statutory congress, with one of the visible signs of this being the increased level of communication with members. She then called for comments and questions.

Appreciation for a joint report by Council rather than individual reports from the President, Secretary General and Treasurer was expressed as a sign of teamwork. Honorary adviser Liese Katschinka expressed thanks on behalf of all members for the work done by Council.

Motion 23, SC 2011: To accept the report of the Council.

Motion carried unanimously.

M Boers mentioned that the delegates' handbook also contained a report by the Executive Director, Jeannette Ørsted, who was then presented to the delegates.

6.2 FIT website

M Boers commented on the new website, which had come online shortly before the congress, and hoped members would make use of it. She also warmly thanked Sabine Colombe, who had run the project to develop the new site. S Colombe explained that the new website was not intended to be a static presentation of information; members, committees and regional centres could use their own pages to present their news and were encouraged to do so. She asked parties interested in serving on a Website Committee to contact her.

7. Finances

7.1 Discussion and approval of financial statements

FIT Treasurer Andrew Evans explained that FIT's finances were precarious. Income from membership represents far too large a proportion of income and is almost all consumed by running the secretariat, leaving very little for activities and services to members. Purchasing power had decreased by about a third over the previous three years, owing to the financial crisis. A Evans commented on some of the measures introduced in an effort to control expenditure, such as abandoning communication by post and using almost exclusively electronic means, and consolidating bank accounts and using a credit union to reduce banking fees and making payments in different currencies easier. It would nonetheless be necessary to raise dues. He mentioned briefly that changing to a single, more stable currency would help FIT considerably and it would be up to members to decide what measures to accept to enable FIT to move beyond simply existing and to become a device to level the professional playing field around the world.

The subject was opened for discussion. A question was raised on using volunteers for translation to reduce costs. S Colombe explained that the call made previously for volunteers had been for short items for the website, and she felt it was not appropriate to use volunteers for the volume of translation required for FIT in general. Since the bulk of the translation is needed for minutes and reports that are required on schedule, it had been decided to use professional translators for this to ensure the timely release of information. M Boers mentioned that in the current mandate much of the translation had been done internally by Council members, which had further helped to contain costs. Another delegate felt that it was the duty of members to support the work involved in maintaining FIT as a bilingual association. A delegate from Finland made the point that it was not appropriate for a translators association not to pay for translation.

The point was made that many associations make large sums from conferences and clarification asked for regarding the profits from FIT congresses. The Treasurer responded that even where a profit is made, this is largely consumed by the additional administrative costs involved in a conference year. Alternative sources of income remained a problem; the ID card system cost more to administer than it brought in and website advertising was not yet proving profitable. There were no other obvious ways of raising revenue.

A delegate from Sweden proposed that FIT should look at other ways of reducing the financial risks and exchange fluctuations, for example limiting the number of currencies in which payments could be made. The treasurer did not see that it would be possible to do much more than is being done at present, but would investigate alternative means to eliminate the expense involved in making international payments, e.g. PayPal.

The Treasurer was congratulated on greatly improving the presentation of the accounts and warmly thanked for his monitoring of FIT's finances.

Motion 24, SC 2011: To approve the consolidated accounts for 2008, 2009 and 2010.

Motion carried unanimously, with thanks to the treasurer.

Later in the afternoon, the Treasurer presented a draft budget for 2012, although this was not a statutory requirement. He pointed out that it was not really possible to compile an accurate budget at this stage of the year, but he had taken account of the known variables and standard items for the coming year. He hoped that in 2012 it would be possible to balance income and expenditure.

7.2 Adoption of Rules of Financial Procedure

A Evans outlined the background to the above document, which had been circulated prior to the congress, and the consultation that had gone into it. The intention of the Rules is to record the general responsibilities and checks and balances relating to FIT's finances and to facilitate the task of future FIT officials.

Motion 25, SC 2011: To adopt the Federation's Rules of Financial Procedure as previously circulated in draft.

Motion carried unanimously, with thanks to the treasurer.

7.3 Appointment of auditors

Motion 26, SC 2011: To appoint *Streicher & Brotschin Revision und Unternehmensberatung AG* of Basel, Switzerland, as the Federation's auditors pursuant to Article 25 of the Bylaws.

Motion carried unanimously.

7.4 FIT currency

A Evans followed up his earlier statement of the need for a single currency to stabilise FIT's income by formally proposing that FIT adopt the Swiss franc as this currency. He pointed out that the system adopted at the previous congress had been intended to solve the fluctuation problem, but had not done so, owing to the financial crisis that began shortly thereafter. It had in fact resulted in FIT losing income. It made sense to use the Swiss franc, both in view of its inherent stability and the fact that most of FIT's payments are currently made in Swiss francs.

Motion 27, SC 2011: With effect from 1 January 2012 to adopt a single currency of account for the Federation.

Motion carried with one abstention.

Motion 28, SC 2011: With effect from 1 January 2012 to adopt the Swiss franc as the Federation's currency of account.

Motion carried by 33 votes in favour, with four abstentions and three votes against.

Motion 29, SC 2011: In the light of motions 27 and 28, for information purposes to continue until the next Congress to express the Federation's membership dues in US dollars and euros as well as the Swiss franc, applying the exchange rates against the Swiss franc effective on the date of the invoice, this provision to be reviewed by the next Congress and renewed, made permanent or allowed to lapse as appropriate.

Motion carried by 37 votes in favour, with three votes against.

Motion 30, SC 2011: To repeal the Resolution of the Shanghai congress requiring exchange rates to be set on 1 October for the following year.

Motion carried with one abstention.

Motion 31, SC 2011: To amend the Rules of Financial Procedure in accordance with these resolutions.
Motion carried unanimously.

7.5 Membership dues

7.5.1 Report of the Dues Investigation Committee

S Colombe presented the findings of the Dues Investigation Committee mandated by the previous congress to investigate a system of dues that was fairer to members from smaller associations and those from less developed parts of the world. The outcome was not to decrease the level of income for FIT.

In the discussion that followed, it was asked whether FIT would consider somehow supporting prospective members that do not yet have a minimum of 20 members where for example they are the only association in a country. There was agreement that FIT could certainly take ad hoc decisions relating to such associations, although it was not possible at this stage to specify what such support would entail.

A delegate raised the idea of adjusting the rules of the Solidarity Fund to make it easier to use it to assist with dues for associations from poorer countries.

The recommendations of the committee were then voted on:

Motion 32, SC 2011: To abolish the minimum subscription of USD 300 for regular members and have the total amount of the contribution based on total membership.
Motion carried with one abstention and two votes against.

Motion 33, SC 2011: To require a minimum membership of 20 before a candidate association may be considered for admission to FIT.
Motion carried with two abstentions.

Motion 34, SC 2011: To increase the upper contribution limit from USD 2 000 to USD 2 200.
Motion carried unanimously.

Motion 35, SC 2011: To halve the subscription of associations from countries whose per capita gross domestic product is less than 66% of the world average as set by the World Bank.
Motion carried unanimously.

M Boers thanked the members of the Dues Investigation Committee for their work, which was of great value to the translation community.

7.5.2 Dues 2012-2014

The Treasurer emphasised that FIT could not continue to function beyond the most basic level without an increase in dues. Dues had been increased only once since 1999. He hoped the change to Swiss francs would mean future increases were less necessary. He was proposing a 20% increase, which was necessary in order to replenish reserves that had been depleted over the previous three to four years as well as to improve the position for the future.

R Heard, chair of FIT Europe, mentioned that the regional centre does not collect dues, which limits the amount it can do for members. Introducing regional centre fees had been mooted, and he wished members to be aware of this before voting.

Motion 36, SC 2011: To increase the annual dues for regular members from USD 2,50 per head to USD 3,00 per head with effect from 1 January 2012.
Motion carried by 23 votes in favour, with four abstentions and eight votes against.

Motion 37, SC 2011: To increase the annual dues for associate members from USD 350 to USD 420 with effect from 1 January 2012.
Motion carried by 25 votes in favour with three abstentions and seven votes against.

The Treasurer stated that around 13 associations have more than 800 members and thus pay the highest level of dues. Losing any of these would mean a loss of USD 2 000 per association in revenue, but a far larger number of translators, interpreters and terminologists represented through these associations. The point was made that the medium and smaller associations were paying a far larger percentage of their budget to FIT than larger associations paying the top amount. There was discussion on what could reasonably be

expected of the larger associations and what the cost to them would be if the proposals related to travels costs were accepted. Eventually, it was ascertained that this motion would not relate to an absolute limit; if the travel expenses motion was accepted, that amount would be additional to the dues amount.

Motion 38, SC 2011: To withdraw the decision in motion 34 and to raise the upper ceiling on dues for regular members to USD 2 500.

Motion carried with eight abstentions and five votes against.

7.5.3 Budgetising travel costs

The Treasurer emphasised that the issue of building travel costs into the FIT budget was unrelated to the question of dues. Council had introduced a proposal to establish a travel fund for attendance at Council meetings, funded from a per capita levy on member associations, with a view to increasing democracy within the Federation. Certain assumptions had been built into the calculations on which the proposal was based: that roughly half the Council would continue to come from Europe, that one of the Council meetings over the next three years would be held outside Europe and two in Europe, that the EC would meet only once annually between Council meetings and otherwise use teleconferencing, and that Council would show restraint and plan ahead on where to meet. The system might in fact be advantageous to associations that had been fully funding attendance of Executive Committee meetings, especially since a ceiling was proposed in this case too.

After discussion, the delegations from ITI and ASTI, while supporting the principle, introduced a motion requesting Council to withdraw their proposal and to reconsider the proposal for presentation to the next congress with a higher degree of detail and projected figures. There were too many uncertainties in the current proposal to allow delegations to make a decision they were comfortable with.

Motion 39, SC 2011: To request Council to withdraw their motion on budgetising of travel costs (i.e. to instruct the Treasurer to establish a travel fund for attendance at Council meetings, funded from a per capita levy not exceeding USD 0,30 per individual member, to apply from 1 January 2012 until the next Congress, where it shall be reviewed) and to draw up a full presentation with figures and present it at the next congress.

Motion carried unanimously.

L Katschinka together with representatives of certain other members presented a proposed amendment to the bylaws of the Solidarity Fund to facilitate its use. It was agreed that copies would be distributed for consideration overnight and a vote would be taken the following day.

8. Reports from FIT regional centres

The reports from the regional centres had been made available prior to the congress and were taken as read.

8.1 FIT Europe

Reiner Heard, FIT Europe chairperson, noted that the 2011 general meeting date in the report was incorrect and the meeting would be held on 19 November, not in September. The regional centre would like to increase its level of activity, including greater lobbying in relation to the EU, and this would require the levying of dues. His aim was to strengthen the role of FIT regional centres, but within the context of FIT's global role, and he expressed appreciation for the cooperation received from Council.

Miriam Lee requested the regional centre to support the initiative to have International Translation Day officially recognised by the UN.

8.2 FIT LatAm

A delegate questioned the admissibility of an association withdrawing their support for a member of a regional centre steering committee, as had happened within FIT LatAm. It was confirmed that this is possible, in the same way as it applies to a member of the FIT Council.

The delegates then accepted the reports of the two FIT regional centres, with thanks to all involved.

9. Reports from FIT committees

Reports had been received from all FIT committees and were taken as read.

9.1 Audiovisual Translation Committee

No further comments were made.

9.2 Committee for the International Database of Complaints and Disciplinary Decisions

No further comments were made.

9.3 Committee for Legal Translation and Court Interpreting

The co-chair of the committee, Monique Rouget-Lelièvre, mentioned that the rules of procedure they had been working on were to be further revised and would be submitted to Council for approval in due course. Natacha Dalügge-Momme had been confirmed as the contact between FIT Europe's working group on legal translation and court interpreting and EULITA.

9.4 Community-Based Interpreting Committee

No further comments were made.

9.5 Copyright Committee

Outgoing chair Bente Christensen mentioned that the non-material aspects of human rights relate to copyright and there should be cooperation between the Copyright and Human Rights Committees and also with the PEN committees dealing with these issues. This was supported by Elisabet Middelthon, who had contact with the PEN Writers in Prison Committee and passed details on to the Human Rights Committee. The next chair of the Copyright Committee should be made aware of these points.

9.6 Human Rights Committee

An audio-visual presentation from the chair of the Human Rights Committee, Sven Borei, was played to delegates, calling for greater involvement in increasing the number of members on the committee and in building up a network of corresponding representatives from all FIT associations to keep the committee informed of relevant developments in their countries. The aim would be to make FIT an active partner in protecting human rights in the profession.

9.7 Literary Translation Committee

M Lee drew delegates' attention to booklets that had been published following the FIT Literary Translation Committee's event in 2010 to celebrate the UNESCO Year of Rapprochement and the anniversary of the author Jean Genet.

9.8 Standards Committee

On behalf of the committee chair, Changqi Huang mentioned a survey of standards done among the committee members. The report would be sent to all participants in the standards sessions at the congress and put onto the FIT website. It was hoped the report could be further expanded.

9.9 Terminology Committee

No further comments were made.

9.10 Training Committee

M Boers mentioned that the committee chair would be providing feedback during the open conference on the survey undertaken by the committee to ascertain which areas of training were most important in the profession.

9.11 Translation and Culture Committee

Committee chair Mao Sihui called for more committee members from other parts of the world, to give the committee a more balanced composition.

9.12 Translation Technology Committee

No further comments were made.

M Boers thanked all member associations who had made members available to serve on committees, as well as the individuals who had worked on the committees for their commitment and contributions. She reminded delegates that the term of the committees continued to the end of May 2012.

The reports of the FIT committees were accepted by Congress, with thanks to all involved.

10. Reports on FIT publications

Reports on all the FIT publications had been made available prior to the congress and were taken as read.

10.1 *Babel*

No further comments were made, except to thank R Haeseryn and the editorial board for their work on the publication.

10.2 *Translatio*

M Boers acknowledged Sheryl Hinkkanen for the commitment and effort she had put into *Translatio* over the previous three years, building it up to a highly prized publication with more than enough material. S Hinkkanen in turn thanked all contributors, as without them the newsletter would not be what it was. She also thanked and acknowledged Marc Orlando for his volunteer assistance with proofreading and editing of the French sections of *Translatio*.

10.3 *Translatio Bibliography*

R Haeseryn was acknowledged for his work on this publication, which he produces single-handedly and at virtually no cost to FIT.

M Boers explained that the decision at the 2008 Congress to transform the *Bibliography* into a purely electronic publication had been made on the false assumption that it was a free publication for all members. In fact, it is made available only on subscription. In addition, the production methods were not fully compatible with an electronic format. Progress had been made in converting it, but there was no certainty that it would be fully possible. Council therefore requested Congress to resolve that in the future subscribers might elect to receive either a print or an electronic version.

Motion 40, SC 2011: From 2012, to offer subscribers a choice of a paper or electronic copy of *TRANSLATIO Bibliography – Lexicography – History – Reviews*.
Motion carried unanimously.

10.4 FIT Flash

The FIT Flash had appeared regularly to report on Council and EC meetings. F De Laet reported briefly on efforts to expand the FIT Flash to a more regular FIT Flash Extra with additional information in a more animated format, which had not proved feasible and were eventually abandoned. This function had been taken over by the FIT Info e-mail newsletter issued twice a month.

11. Amendments to the FIT Bylaws

11.1 Proposals from the FIT Council

M Boers explained that although there seemed to be many amendments, the majority were simple editorial changes to bring the two languages into line and to ensure consistency. The proposed amendments were considered one by one, with members given the opportunity for discussion. A motion to accept all the proposed amendments as agreed was then made.

Proposed amendments submitted by the Norwegian Association of Literary Translators – Norsk Oversetterforening (NO) – with the support of Norsk Faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF), to articles 8 and 10 were dealt with at the same time.

Details of the proposed amendments are given in Annex A to this report.

In addition, S Hinkkanen proposed that the use of the terms *dues* and *subscriptions* in English and *cotisations* and *contributions* in French be harmonised throughout the document.

M Lee expressed reservations about changing the references to a 3/5 majority (60%) to 2/3 (66%) and asked delegates to give special consideration to this. A response to this was that it was typical in most parliamentary and organisational procedure to require either a majority vote or a 2/3 majority, and it would be preferable for FIT to remain in line with this. Delegates accepted the latter argument.

Motion 41, SC 2011: To accept the amendments to the FIT Bylaws proposed by the Council and also to harmonise the use of the terms *dues* and *subscriptions* in English and *cotisations* and *contributions* in French.
Motion carried unanimously.

11.2 Proposals from member associations

Proposed amendments submitted by the Norwegian Association of Literary Translators – Norsk Oversetterforening (NO) – with the support of Norsk Faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF), to elect the president separately before electing the other members of Council (article 33) elicited considerable discussion. There was a fear this might politicise FIT to an unhealthy degree. The question was raised whether such a change would include other requirements for nominees, such as having served on Council in the past or having been president of their own association. There was also a suggestion that a larger change, requiring all candidates to indicate whether they would be prepared to serve on the executive committee and in what positions, would be useful to those voting. Electing the president separately could be seen as raising their importance above the other members of the Council, which could impact on the spirit of collegiality and teamwork within Council.

In the light of the discussion, the NO delegation withdrew their motion and substituted a request that a better motivated and broader motion relating to the way elections are held be submitted to the next Congress, having given members time to consider the matter in greater detail.

H Liu pointed out that should the NO idea be accepted, this would be a significant change to FIT's structure, moving it from a parliamentary to a presidential system, and the whole election system would need to change. He offered to work with the proposers to consider the implications of such a change and what would be entailed. J Stejskal also mentioned that such a radical change would impact on the process of the elections at the congress at which they were decided, and a motion should include a means to deal with this, i.e. an indication that the change should apply from the elections at the following congress or a non-disruptive means of implementing the change at the congress in question. FIT's registered structure as a non-profit also needed to be considered in this regard, to establish whether there were any restrictions on such a change in structure.

11.3 Other proposals

No other proposals were brought up.

12. Amendments to the FIT Rules of Procedure

Only the FIT Council had submitted proposals for amendments to the Rules of Procedure. These were again largely editorial except for those relating to regional centres. M Boers ran through the proposed amendments with Congress prior to voting. Details of the proposed amendments are given in Annex B to this report.

There was considerable discussion on the proposals relating to regional centres. The original formulation was changed to require Council to approve regulations governing the regional centres. The issue of financing of regional centres was also analysed. The question of whether regional centres could levy dues on their members was raised. The newly accepted Rules of Financial Procedure indicated that regional centres were entitled to the same funding as committees, but this does not go far in running a regional centre. There was agreement that financing could include sponsorship and other means of fund-raising, without requiring payment of further dues in a regional context. If additional dues were levied, member associations would need to be able to opt out of the regional centres.

The Treasurer commented that the wording of the article needed to encourage the creation of new regional centres, which would probably require funding from FIT, as well as accommodate more mature regions where the members would be able to make a greater financial contribution to their activities if necessary.

It was agreed to vote on the provisions relating to the regional centres separately from the others.

Motion 42, SC 2011: To accept the amendments to the FIT Rules of Procedure proposed by the Council excluding the section relating to regional centres.

Motion carried unanimously.

H Liu felt strongly that the amendments relating to the regional centres were not adequately formulated and accepting them would be more damaging than continuing to operate under the current scenario. He proposed withdrawing the amendments so that they could be revised and properly formulated. The final document could then possibly be voted on electronically, so as not to delay implementation unnecessarily. There was a feeling, however, that such an important matter needed time for discussion at a congress and this would have to be postponed to the next gathering. R Heard stated his objection to the continued lack of

regulated communication between Council, regional centres and committees for a further three years. A new motion was then proposed:

Motion 43, SC 2011: To withdraw the amendments relating to the regional centres, revise the provisions and submit them to the next congress with the proviso that Council will interact with the regional centres and come to an agreement on the exchange of information.

Motion carried with 34 votes in favour, no abstentions and nine votes against.

13. **Strategic Planning: Action Plan 2008-2011 and proposals for Action Plan 2012-2014**

FIT Secretary General Frans De Laet reported briefly on the implementation of the FIT Action Plan over the previous three years. Following the acceptance of a strategic plan at the 2008 Statutory Congress, Council had initially identified priorities and then developed specific items to be addressed each calendar year. These were reflected in the FIT Flashes received after the various meetings and reports submitted for Council meetings and this Congress.

The Council had devised broad outlines for action to propose to the next Council, offering them guidelines for where action should be concentrated but leaving it to them to decide on their priorities and specifics. This was included in the delegates' handbook and is given as Annex C in this report.

Delegates expressed appreciation for a clear action plan that could also serve as a basis for members to use in managing their own associations.

Motion 44, SC 2011: To request the next Council to use the guidelines as a basis for their work for the coming three years, to be adapted and prioritised according to their interpretation of circumstances.

Motion carried with two abstentions.

14. **Proposals from FIT Council**

14.1 **Nominations to Council**

Council felt that although the rules of procedure contain no prescriptions regarding nomination procedures the tradition of allowing nominations to be made up to the time of the election was not ideal, as it did not allow time for members to consider the candidates before attending the congress.

Motion 45, SC 2011: To require nominations for Council to be submitted a month prior to each Statutory Congress, to allow members time to study the candidates and duly instruct their delegations or proxies.

Motion carried unanimously.

At this point the order of the agenda was departed from to allow candidates for election to Council to present themselves to the Congress prior to the election itself. The following 16 candidates had accepted nomination:

Izabel Arocha, International Medical Interpreters Association, USA
Sabine Colombe, Société française des traducteurs, France
Frans De Laet, Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues, Belgium
Andrew Evans, Institute of Translation and Interpreting, UK
Reiner Heard, ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V., Germany
Benny Hoed, Association of Indonesian Translators, Indonesia
Changqi Huang, Translators' Association of China, China
Henry Liu, New Zealand Society of Translators and Interpreters, New Zealand
Silvana Marchetti, Cuban Association of Translators and Interpreters, Cuba
Béatriz Rodriguez, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina
Mao Sihui, Federation of Translators and Interpreters of Macau, Macao
Jiri Stejskal, American Translators Association, USA
Perpetua Uiterwaal, Netherlands Society of Interpreters and Translators, The Netherlands
Kevin Quirk, Norwegian Association of Literary Translators, Norway
Ko Kwang-Dan, Korean Society of Translators, South Korea
Marion Boers, South African Translators' Institute, South Africa

14.2 **ID card**

M Boers referred Congress to the report in the delegates' handbook. She commented that Council had spent an inordinate amount of time trying to overcome the range of problems associated with the implementation of

the ID card programme. Besides the fact that the programme cost FIT money to maintain, these included payments not being made according to the requirements and being difficult to trace, photos not being submitted at all or in an incorrect format, applications being submitted directly rather than through associations, incomplete applications being submitted, etc. Since new stationery would have to be produced as a result of the moving of the secretariat, this was an appropriate time to review the programme.

Motion 46, SC 2011: To suspend the ID card programme pending an investigation by the new Council into an economically viable model, with ID cards to be made available on an ad hoc basis in cases of need.

Motion carried with two votes against.

14.3 Partnerships

M Boers mentioned that there was a strong belief in some quarters of the Federation that FIT should be interacting to a greater extent with other organisations at an international level. Council had therefore initiated contact with a range of organisations at this level. A list of principles of partnership and a generic agreement for interaction with such organisations had been drawn up, with the agreement to be tailored to each specific instance. Council requested Congress's agreement on this course of action and the principles and modus operandi proposed.

F De Laet reminded delegates that a Council task force had investigated the option of creating a new category of membership to cover corporate entities. It had proved impossible to gain agreement on the matter, with strong opinions being expressed both for and against. This had led to moves to increase interaction with representatives of this sector, in the form of associations of translation companies. FIT had also been invited to become an associate member of CIUTI, but Council was not comfortable with being a member at the same level as associations that were themselves members of FIT. The idea of a partnership that would grant each organisation rights similar to those of associate members but with the relationship at a higher level was therefore conceived as a means of engaging with these and a range of other possible partners. Refusing to engage with organisations representing translation companies, for example, would preclude FIT from participating in various important initiatives within the profession.

Considerable discussion on the proposal ensued. Concern was expressed about allowing other associations to attend full FIT Council meetings and Statutory Congresses as observers; F De Laet confirmed that this would apply only to certain parts of these meetings and only to certain organisations or partners. R Heard also requested that if regional partners were engaged with, regional centres should be specified as the point of contact. A delegate from Norway warned against such partnerships with publisher associations, which could put translators in a difficult position when negotiating contracts with publishers. This view was supported by a delegate from Finland, mentioning as a further example organisations of editors with which disagreements had led to court proceedings. F De Laet assured Congress that organisations considered for partnership would be carefully selected; there could be interaction with organisations without their necessarily becoming partners. Decisions in this regard would always be taken by Council and not by a single person. Some delegates were of the view that cooperation and interaction should take place, but this should not extend to admitting outsiders to congresses or meetings; meetings with them could be organised on the fringes of FIT meetings. Specifically, commercial entities should not be considered.

J Stejskal commented that the discussion revealed a fundamental uncertainty about who FIT represents and whose interests FIT is trying to protect. If FIT was only interested in protecting individuals, its role was more one of a trade union, which had never been the intention. FIT should rather be an organisation representing the interests of all participants in the profession.

F De Laet again emphasised that it is the function of Council to lead the Federation and Council operates in a spirit of democracy, with discussion and decisions made on the basis of a majority; decisions made in this way should then be supported by all members.

The president drew the discussion to a close and called for a vote. It was agreed to vote on the individual principles related to partnerships separately:

Motion 47, SC 2011: To accept as eligible for partnership international or regional organisations devoted to translation/interpreting/terminology or other aspects of interlingual and intercultural communication (cf. article 4c of the FIT By-laws).

Motion carried unanimously.

Motion 48, SC 2011: Not eligible for partnership: national or local associations of translators/interpreters/terminologists, individual translation/interpreting /terminology teaching institutions.

Motion carried unanimously.

Motion 49, SC 2011: To invite partners with direct involvement in translation, interpreting and/or terminology to attend the full FIT Statutory Congress as observers.

Motion carried by one vote, with 18 votes against.

The president emphasised that the intention was never to invite all partners to attend the congress and in view of the narrow margin Council would be alert to the contentiousness of this issue and take care with who is invited to attend the congress.

Motion 50, SC 2011: To invite all partners to attend FIT's annual Council meeting (but not EC meetings) as observers.

Motion failed with one abstention and 30 votes against.

Motion 51, SC 2011: To accept the general means of cooperation as outlined in the draft MoU, always tailored to the organisation in question and subject to the decisions above.

Motion carried unanimously.

15. Proposals from FIT member associations

15.1 Amendment of the Solidarity Fund Rules

M Boers explained that the Solidarity Fund had originally been conceived to assist associations that were having difficulty paying their membership dues. The Fund rules include certain restrictions on who may be assisted and what form assistance may take.

Following the discussion on finances the previous day, it was now proposed that the rules governing the fund be amended to enable wider assistance. The amendments entailed a change to article 2.1 of the rules and the deletion of other sections.

The Treasurer commented that there was a danger of the Fund being rapidly depleted if it was used to cover travel expenses for Council members. It was explained that the Fund should only be used for travel in the case of associations unable to meet their obligations but nonetheless wishing to have a representative on Council. It was further pointed out that applications went through a number of stages and the Solidarity Fund Task Force as well as the Council and the Treasurer would be expected to monitor how the Fund was used and ensure that it was not abused.

Motion 52, SC 2011: To replace the current article 2.1 of the Solidarity Fund rules with the following:

2.1 A FIT member association experiencing difficulties in paying its membership dues or supporting its member on the FIT Council (hereafter 'association in difficulty') may request assistance from the Fund and submit an application.

Alternatively, the EC may prepare an application for a member association experiencing difficulty in paying its membership dues or supporting its member on the FIT Council if it identifies such a need.

Motion carried with three abstentions and one vote against.

Motion 53, SC 2011: To delete articles 3.2, 3.3 and 3.4 from the Solidarity Fund rules.

Motion carried with one abstention and one vote against.

The president thanked those who had proposed these amendments, which she felt opened the Fund up to be used more widely in the spirit of its original establishment. She also read to delegates a letter sent to members in 2001 relating to the establishment of a Hope Fund, which still existed but had long not been used or publicised. The reasons for its establishment – a lack of funding to enable FIT to fully implement its mission – still applied and M Boers appealed to delegates to consider adding to the Fund to assist FIT to expand its activities.

15.2 Designation of “FIT Council member”

The CBTIP proposed that as a matter of internal order members of Council be prohibited from using the designation “FIT Council member” or similar in their personal commercial or business communications. In the discussion that followed, it was agreed that this should be extended to all FIT office-bearers and also cover the endorsement of products.

Motion 54, SC 2011: To prohibit FIT office-bearers from using their position in a personal commercial capacity or to endorse any product.
Motion carried unanimously.

15.3 Generic rules for committees

In the light of the Committee for Court Interpreting and Legal Translation having drawn up rules of procedure, the CBTIP proposed that the Council should investigate the need for and if necessary produce a generic set of such rules for committees.

Motion 55, SC 2011: To request Council to investigate the need for and if necessary to produce a generic set of rules of procedure for committees.
Motion carried unanimously.

15.4 Register of freelance translators, interpreters and terminologists

The CBTIP suggested that it would increase FIT visibility as well as that of individual FIT associations and their members if FIT were to host a register of translators, interpreters and terminologists. Most individual members have such registers, but clients would not always think of searching for a particular language skill in all the countries in which it might be available. A central database on the FIT website would facilitate global searches for conveniently situated practitioners. A very low annual fee could be charged for such a service (e.g. 30-50 Eurocents) and the register could be updated each year by extracting the members from a particular association and asking the association to confirm their current membership.

Motion 56, SC 2011: To request Council to investigate the viability of a register of translators, interpreters and terminologists to be maintained by FIT.
Motion carried unanimously.

15.5 Issuing of directives and guidelines

The CBTIP felt that FIT should be more active in investigating and then publishing directives or opinions on matters of relevance to FIT members. Two specific issues were mentioned as examples. One was the phenomenon of crowd-sourcing and whether it might be a threat to practitioners. Another was the request, in view of the current difficult economic conditions, by certain large international translation agencies for translators to reduce their fees by 5%. This would result in the agencies offering services at prices below the norm, thereby disadvantaging both their contractors and other freelancers. It was felt that FIT should comment and give guidance on situations like this.

Motion 57, SC 2011: To request Council to consider publishing opinions or directives on matters of concern to FIT members.
Motion carried unanimously.

16. Activity reports of FIT members

A number of reports had been received and were published in the delegates' handbook. Some had been received too late for publication, but were included in the documentation on the website. M Boers commented that the reports made interesting reading and it was pleasing to see the wide variety of work being done to promote the profession around the world. She invited members present to comment on the reports or present additional information.

L Katschinka read a statement from the Association of Police and Court Interpreters (APCI) in the UK on the difficulties being experienced by court interpreters through the Ministry of Justice in that country unilaterally deciding to abandon the use of their professional registers and to outsource the supply of interpreters for court sessions, with a view to cost savings. The action was taken without consultation and is in breach of certain European directives. Nonetheless the Ministry had refused to engage with representative professional bodies or to change its views, despite widespread protests. The APCI and sister organisations were organising joint action against the move.

The situation was regarded as serious and undermined the position of qualified court interpreters. The FIT president undertook to communicate with the APCI and establish what support FIT could offer.

17. Announcement of Council members for 2011-2014

The three Statutory Congress tellers – Annette Schiller, João Esteves-Ferreira and Laura Nordlund – served as the Election Committee. On behalf of the Election Committee, João Esteves-Ferreira reported the election results. Forty-three votes were cast, meaning candidates needed to obtain at least 22 votes to be elected.

The election results were as follows:

Changqi Huang	42 votes
Sabine Colombe	39 votes
Marion Boers, Frans De Laet and Andrew Evans	38 votes
Henry Liu and Mao Sihui	37 votes
Reiner Heard and Jiri Stejskal	33 votes
Silvana Marchetti	32 votes
Perpetua Uiterwaal	29 votes
Kevin Quirk	28 votes
Izabel Arocha	26 votes
Béatriz Rodriguez	25 votes

The remaining two candidates did not receive a majority.

The president thanked the Election Committee for their work, congratulated those elected and thanked their home association for making them available. She explained that the new Council would meet immediately after the close of the Congress to co-opt three further members, who may or may not come from the unsuccessful candidates, and to elect the Executive Committee.

18. Any other business

No other issues were raised.

19. Date and venue of XXth Congress

Two candidates made presentations in their bid to host the next FIT Congress in 2014: Béatriz Rodriguez for the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires in Argentina and Norma Kessler for the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer in Germany. Both made very compelling cases for their bid and had done a great deal of preliminary work in preparing their proposals for presenting the Congress in Buenos Aires and Berlin respectively.

Delegates voted on the two venues and awarded the hosting of the XXth FIT World Congress in August 2014 to the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer.

20. Adjournment

In closing the Congress, M Boers thanked the interpreters, technical staff, Jørgen Wind Nielsen for taking photographs, our translation student volunteer Chan for assisting the Executive Director, ATA for the organisation, warm welcome and hosting of delegates at the Statutory and the forthcoming Open Congress, the FIT Executive Director for her preparatory work and background work during the congress, and her fellow Council members for the privilege of working with them over the previous three years in the promotion of the profession.

She formally thanked and acknowledged Youyi Huang, who was retiring from Council after three terms and would not be present at the closing of the Open Congress to be thanked there, for his service and dedication to FIT over that period.

Finally, she thanked all delegates for their continued support of the Federation and formally closed the XIXth Statutory Congress of FIT at 17:00.

Marion Boers
President

Frans De Laet
Secretary General

Electronically reviewed by members of the previous and current FIT Council in December 2012

Annex A:

Amendments to the FIT By-laws Proposed by Council Propositions de modification des statuts: Conseil

Underlining indicates addition or change of wording / Les ajouts ou modifications de libellé sont soulignés
[...] indicates a deletion / Les suppressions sont indiquées par [...]

Current English / Anglais actuel	Current French / Français actuel	Proposed English / Anglais proposé	Proposed French / Français proposé
<p>Article 1 — The "FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS" (FIT), an international non-profit organisation, formed under and registered in accordance with the Laws of France, is a federation of associations of translators. Commercial agencies and organisations of commercial agencies are not eligible for membership.</p> <p>The word "translator" is used herein in its wider meaning and includes persons who practise translation in all its forms, written or spoken, including those specialising in one of the elements of the translation process or in research and education.</p>	<p>Article 1 — La "FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS" (FIT), organisation internationale sans but lucratif, constituée et enregistrée suivant la loi française, est une fédération d'associations de traducteurs, à l'exclusion des entreprises commerciales et des organisations d'entreprises commerciales.</p> <p>Le terme "traducteur" s'entend au sens large et recouvre les personnes qui exercent la traduction sous toutes ses formes, écrites ou orales, y compris celles qui se spécialisent dans l'un des éléments du processus de traduction ou dans la recherche et la formation.</p>	<p>Article 1 — The "FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS" (FIT), an international non-profit organisation, formed under and registered in accordance with the Laws of France, is a federation of associations of translators. Commercial <u>entities</u> and organisations of commercial <u>entities</u> are not eligible for membership. <u>Translator refers herein to translators, interpreters and terminologists, and includes those specialising in other elements of the translation process or in research and education.</u></p>	<p>Article 1 — La "FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS" (FIT), organisation internationale sans but lucratif, constituée et enregistrée suivant la loi française, est une fédération d'associations de traducteurs, à l'exclusion des entreprises commerciales et des organisations d'entreprises commerciales.</p> <p><u>On entend ici par traducteur les traducteurs, interprètes et terminologues, y compris les personnes qui se spécialisent dans d'autres éléments du processus de traduction ou dans la recherche et la formation.</u></p>
<p>Article 2 — The Federation is established for an indefinite period of time.</p> <p>Its statutory seat is in Paris.</p> <p>Its Secretariat shall elect domicile at the office of the Secretary General or in any other place determined by the Council.</p>	<p>Article 2 — La durée de la fédération est illimitée.</p> <p>Le siège de la FIT est à Paris.</p> <p>Son secrétariat élit domicile au bureau du Secrétaire général ou en tout autre endroit choisi par le Conseil.</p>	<p>Article 2 — The Federation is established for an indefinite period of time.</p> <p>Its statutory seat is in <u>France</u>.</p> <p>Its Secretariat shall elect domicile at the office of the Secretary General or in any other place determined by the Council.</p>	<p>Article 2 — La durée de la fédération est illimitée.</p> <p>Le siège de la FIT est <u>en France</u>.</p> <p>Son secrétariat élit domicile au bureau du Secrétaire général ou en tout autre endroit choisi par le Conseil.</p>
II — MEMBERSHIP	II — MEMBRES – CATÉGORIES		

CATEGORIES OF MEMBERSHIP	DE MEMBRES		
Article 7 — FIT shall have the following categories of members: regular members, associate members, observer members and sponsor members.	Article 7 — La FIT comprend les catégories de membres suivantes : membres ordinaires, membres associés, membres observateurs et membres bienfaiteurs.	Article 7 — FIT shall have the following categories of members: regular members, associate members <u>and</u> observer members. [...]	Article 7 — La FIT comprend les catégories de membres suivantes : membres ordinaires, membres associés <u>et</u> membres observateurs. [...]
Article 8 — Any representative professional association of translators with purposes in accordance with those of FIT may be admitted as a regular member.	Article 8 — Peut être admise à titre de membre ordinaire toute association professionnelle de traducteurs ayant un caractère représentatif et dont les buts sont en accord avec ceux de la FIT.	Article 8 — Any [...] professional association of translators, <u>being independent or as a defined part of another association</u> , with purposes in accordance with those of FIT may be admitted as a regular member.	Article 8 — Peut être admise à titre de membre ordinaire toute association professionnelle de traducteurs, <u>indépendante ou composante définie d'une autre association</u> , [...] dont les buts sont en accord avec ceux de la FIT.
Article 9 — An organisation interested in the activities and in the furtherance of the purposes of FIT may be admitted as an associate member.	Article 9 — Peut être admise à titre de membre associé toute organisation qui s'intéresse aux activités et à la promotion des objectifs de la FIT.	Article 9 — <u>Any organisation other than a professional association of translators, or those excluded by Article 1</u> , interested in the activities and in the furtherance of the purposes of FIT may be admitted as an associate member.	Article 9 — Peut être admise à titre de membre associé toute organisation <u>autre qu'une association professionnelle de traducteurs ou une organisation exclue à l'article 1</u> , qui s'intéresse aux activités et à la promotion des objectifs de la FIT.
Article 10 — Any representative professional association of translators or organisation interested in the purposes of FIT may become an observer member.	Article 10 — Toute association professionnelle de traducteurs ayant un caractère représentatif ou toute autre organisation qui s'intéresse aux buts de la FIT peut devenir membre observateur.	Article 10 — Any [...] professional association of translators, <u>being independent or as a defined part of another association</u> , or organisation interested in the purposes of FIT may become an observer member.	Article 10 — Toute association professionnelle de traducteurs, <u>indépendante ou composante définie d'une autre association</u> , [...] ou toute autre organisation qui s'intéresse aux buts de la FIT peut devenir membre observateur.
Article 13 — Any applicant contemplated in article 11 whose application has been rejected by the Council may present its case to the next Congress. The Congress may admit such applicant by a 3/5 majority.	Article 13 — Tout requérant visé par l'article 11 dont la demande d'admission a été rejetée par le Conseil peut présenter son dossier au Congrès suivant. Le congrès peut admettre le requérant à la majorité des 3/5.	Article 13 — Any applicant contemplated in article 11 whose application has been rejected by the Council may present its case to the next Congress. The Congress may admit such applicant by a <u>2/3</u> majority.	Article 13 — Tout requérant visé par l'article 11 dont la demande d'admission a été rejetée par le Conseil peut présenter son dossier au Congrès suivant. Le congrès peut admettre le requérant à la majorité des <u>2/3</u> .
Article 14 — Candidate members shall	Article 14 — Les candidats	Article 14 — Candidate members	Article 14 — Les candidats

<p>enjoy the same rights, with the exception of the right to vote, and be subject to the same duties as full members in their category. They shall obtain full membership status at the next Congress unless the Congress decides by a 3/5 majority to refuse the candidate member definitive admission. If so, the applicant shall lose candidate member status but shall be allowed to file a new application.</p>	<p>membres jouissent des mêmes droits, à l'exception du droit de vote, et assument les mêmes devoirs que les membres de plein droit de leur catégorie. Ils obtiennent le statut de membre de plein droit au Congrès suivant, à moins que le Congrès ne décide à une majorité des 3/5 de leur refuser l'admission définitive. Dans ce dernier cas, ils perdent le statut de candidat membre mais peuvent, s'ils le désirent, déposer une nouvelle demande d'admission.</p>	<p>shall enjoy the same rights, with the exception of the right to vote, and be subject to the same duties as full members in their category. They shall obtain full membership status at the next Congress unless the Congress decides by a <u>2/3</u> majority to refuse the candidate member definitive admission. If so, the applicant shall lose candidate member status but shall be allowed to file a new application.</p>	<p>membres jouissent des mêmes droits, à l'exception du droit de vote, et assument les mêmes devoirs que les membres de plein droit de leur catégorie. Ils obtiennent le statut de membre de plein droit au Congrès suivant, à moins que le Congrès ne décide à une majorité des <u>2/3</u> de leur refuser l'admission définitive. Dans ce dernier cas, ils perdent le statut de candidat membre mais peuvent, s'ils le désirent, déposer une nouvelle demande d'admission.</p>
<p>Article 17 — Any member may withdraw from FIT at the end of any calendar year by written notification of withdrawal, addressed to the FIT Council c/o the Secretary General not less than six months prior to the end of the calendar year.</p>	<p>Article 17 — Tout membre peut se retirer de la FIT à la fin d'une année civile, par notification écrite du retrait, adressée au Conseil de la FIT aux bons soins du Secrétaire général six mois au moins avant la fin de l'année civile</p>	<p>Article 17 — Any member may withdraw from FIT at the end of any calendar year by written notification of withdrawal, addressed to the FIT Council c/o the Secretary General not less than <u>three</u> months prior to the end of the calendar year.</p>	<p>Article 17 — Tout membre peut se retirer de la FIT à la fin d'une année civile, par notification écrite du retrait, adressée au Conseil de la FIT aux bons soins du Secrétaire général <u>trois</u> mois au moins avant la fin de l'année civile</p>
<p>Article 20 — The membership of a regular, associate or observer member may be terminated by decision of the Statutory Congress if the purposes or activities of the member concerned have become incompatible with the purposes of FIT. The Congress may also terminate the membership of a regular, associate or observer member who, having been suspended by the Council under the preceding article at least one year earlier, has failed to pay its dues as required. A decision to terminate membership shall require a 3/5 majority.</p>	<p>Article 20 — Tout membre ordinaire, associé ou observateur peut être exclu de la FIT par décision du Congrès statutaire si ses buts ou ses activités sont devenus incompatibles avec les buts de la FIT. Le Congrès peut également exclure un membre ordinaire, associé ou observateur qui, ayant été suspendu par le Conseil au moins un an auparavant en vertu de l'article précédent, n'a pas régularisé sa situation en matière de cotisation. Les exclusions sont décidées à la majorité des 3/5.</p>	<p>Article 20 — The membership of a regular, associate or observer member may be terminated by decision of the Statutory Congress if the purposes or activities of the member concerned have become incompatible with the purposes of FIT. The Congress may also terminate the membership of a regular, associate or observer member who, having been suspended by the Council under the preceding article at least one year earlier, has failed to pay its dues as required. A decision to terminate membership shall require a <u>2/3</u> majority.</p>	<p>Article 20 — Tout membre ordinaire, associé ou observateur peut être exclu de la FIT par décision du Congrès statutaire si ses buts ou ses activités sont devenus incompatibles avec les buts de la FIT. Le Congrès peut également exclure un membre ordinaire, associé ou observateur qui, ayant été suspendu par le Conseil au moins un an auparavant en vertu de l'article précédent, n'a pas régularisé sa situation en matière de cotisation. Les exclusions sont décidées à la majorité des <u>2/3</u>.</p>
<p>Article 21 — The Council may decide to</p>	<p>Article 21 — Le Conseil peut</p>	<p>[Delete entire article]</p>	<p>[Supprimer l'article]</p>

terminate the membership of a sponsor member. Any dues received for the year in which such a decision is made shall be refunded.	décider de la radiation d'un membre bienfaiteur. Toute cotisation reçue pour l'année où est décidée la radiation est remboursée.		
Article 23 — The Congress shall be composed of delegates from regular members. Associate, observer, and sponsor members may be represented by observers.	Article 23 — Le Congrès est composé des délégués des membres ordinaires. Les membres associés et bienfaiteurs peuvent être représentés par des observateurs.	Article 23 — The Congress shall be composed of delegates from regular members. Associate <u>and</u> observer [...] members may be represented by observers.	Article 23 — Le Congrès est composé des délégués des membres ordinaires. Les membres associés <u>et observateurs</u> [...] peuvent être représentés par des observateurs.
Article 25 — The Congress shall receive the report of the outgoing Council, decide on general policy and activities of FIT, fix dues and assessments, appoint the auditors and hold the elections within its competence.	Article 25 — Le Congrès reçoit le rapport d'activité du Conseil sortant, il décide des orientations et des activités de la FIT, fixe les cotisations, nomme les vérificateurs des comptes et procède aux élections qui sont de son ressort.	Article 25 — The Congress shall receive the report of the outgoing Council, decide on general policy and activities of FIT, fix dues [...], appoint the auditors and hold the elections within its competence.	Article 25 — Le Congrès reçoit le rapport d'activité du Conseil sortant, il décide des orientations et des activités de la FIT, fixe les cotisations, nomme les vérificateurs des comptes et procède aux élections qui sont de son ressort.
Article 33 — The Council shall be composed of 17 persons who are individual members of any regular member of FIT in good standing at the time of the election. (a) No association may nominate more than two of its members for Council.	Article 33 — Le Conseil se compose de dix-sept personnes qui sont individuellement des adhérents de membres ordinaires de la FIT en règle au moment de l'élection : a) une association ne peut présenter plus de deux de ses membres comme candidats au Conseil;	Article 33 — The Council shall be composed of 17 persons who are individual members of any regular member of FIT in good standing at the time of the election. (a) <u>Nominating associations must have been members of FIT since the previous Congress and may not nominate more than two of their</u> members for Council.	Article 33 — Le Conseil se compose de dix-sept personnes qui sont individuellement des adhérents de membres ordinaires de la FIT en règle au moment de l'élection : a) <u>les associations qui présentent des candidats doivent être membres de la FIT depuis le Congrès précédent et ne peuvent présenter plus de deux de leurs membres comme candidats au Conseil.</u>
Article 39 — The financial resources of FIT shall be derived primarily from the dues and contributions received from member organisations.	Article 39 — Les ressources financières de la FIT proviennent essentiellement des cotisations et contributions des organisations membres.	Article 39 — The financial resources of FIT shall be derived primarily from the dues and contributions received from member organisations. <u>The Federation shall strive to constitute and maintain reserves equivalent to one financial year's</u>	Article 39 — Les ressources financières de la FIT proviennent essentiellement des cotisations et contributions des organisations membres. <u>La Fédération s'efforce de constituer et de conserver des réserves équivalentes à une année</u>

		<u>income from members' subscriptions.</u>	<u>de revenus en cotisations.</u>
IV — FINANCE	IV — FINANCES		
MANAGEMENT OF FUNDS	TRÉSORERIE		
Article 41 — At the latest on 30 th April each year, the Treasurer, on behalf of the Council, shall submit a financial statement covering the calendar year ended to all member organisations. The financial statements included in this report shall be accompanied by a review engagement report drawn up by an accounting professional.	Article 41 — Au plus tard le 30 avril de chaque année, le Trésorier, au nom du Conseil, présente à toutes les organisations membres un rapport financier couvrant l'année calendaire expirée. Les états financiers inclus dans ce rapport sont accompagnés d'un rapport de mission d'examen établi par un comptable professionnel.	Article 41 — At the latest on 30 th April each year, the Treasurer, on behalf of the Council, shall submit a financial statement covering the calendar year ended to all member organisations. The financial statements included in this report shall be accompanied by a [...] <u>report in accordance with the International Standard on Review Engagements [...].</u>	Article 41 — Au plus tard le 30 avril de chaque année, le Trésorier, au nom du Conseil, présente à toutes les organisations membres un rapport financier couvrant l'année calendaire expirée. Les états financiers inclus dans ce rapport sont accompagnés d'un rapport [...] <u>conforme à la Norme Internationale d'Examen Limité [...].</u>
Article 42 — The Treasurer, on behalf of the Council, shall submit at the latest by 31 December of each year to all member organisations a budget estimate covering the next financial period.	Article 42 — Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le Trésorier, au nom du Conseil, présente à toutes les organisations membres, un projet de budget pour la période financière suivante.	Article 42 — The Treasurer, on behalf of the Council, shall submit at the latest by 31 December of each year to all member organisations a budget [...] covering the next financial period.	Article 42 — Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le Trésorier, au nom du Conseil, présente à toutes les organisations membres, un [...] budget pour la période financière suivante.
LEGAL REPRESENTATION	REPRÉSENTATION LÉGALE		
Article 45 — FIT shall be legally represented either by the President and Secretary General of FIT together or by one of them acting jointly with one of the vice-presidents appointed for this by the Executive Committee at its first meeting.	Article 45 — La FIT est légalement représentée, soit par son Président et son Secrétaire général agissant en commun, soit par l'un des deux agissant en commun avec l'un des Vice-présidents, désigné à cette fin par le Bureau lors de sa première réunion.	Article 45 — FIT shall be legally represented either by the President and Secretary General of FIT together or by one of them acting jointly with one of the vice-presidents appointed for this by the <u>Council</u> at its first meeting.	Article 45 — La FIT est légalement représentée, soit par son Président et son Secrétaire général agissant en commun, soit par l'un des deux agissant en commun avec l'un des Vice-présidents, désigné à cette fin par le <u>Conseil</u> lors de sa première réunion.
ADOPTION AND AMENDMENTS OF THE BY-LAWS	ADOPTION ET MODIFICATION DES STATUTS		
Article 48 — Notice of any amendment proposed by a regular member, the Executive Committee or the Council	Article 48 — Toute modification proposée par un membre ordinaire, par le Bureau ou par le Conseil, doit	Article 48 — Notice of any amendment proposed by a regular member, the Executive Committee	Article 48 — Toute modification proposée par un membre ordinaire, par le Bureau ou par le Conseil, doit

<p>must be sent by the Executive Committee to all member organisations at least two months prior to the meeting of the Congress by which time such an amendment will have to be considered, unless the Congress decides, by a two-thirds majority of all the regular members present or represented, to admit the proposed amendment to the vote.</p>	<p>être portée par les soins du Bureau à la connaissance de toutes les organisations membres, deux mois au moins avant la date de réunion du Congrès appelé à se prononcer sur ladite proposition, à moins que le Congrès ne décide, à la majorité des deux tiers des membres ordinaires présents ou représentés, de présenter au vote l'amendement proposé.</p>	<p>or the Council must be sent by the Executive Committee to all member organisations at least two months prior to the meeting of the Congress <u>at which</u> such an amendment will have to be considered, unless the Congress decides, by a two-thirds majority of all the regular members present or represented, to admit the proposed amendment to the vote.</p>	<p>être portée par les soins du Bureau à la connaissance de toutes les organisations membres, deux mois au moins avant la date de réunion du Congrès appelé à se prononcer sur ladite proposition, à moins que le Congrès ne décide, à la majorité des deux tiers des membres ordinaires présents ou représentés, de présenter au vote <u>la modification</u> en question</p>
<p>Article 49 — In special cases the Council may, however, decide to submit any proposal for amendment of the By-laws to a postal vote. Unless it is based on a decision previously adopted by a majority of all voting members, in order to be adopted, such a written proposal must be approved by a two-thirds majority of such members. A postal vote of this kind may not be held in the twelve months preceding the Congress.</p>	<p>Article 49 — Dans des cas particuliers, le Conseil peut décider de soumettre une proposition de modification des Statuts pour décision par correspondance. À moins qu'elle ne se fonde sur une décision précédente de la majorité des membres ayant le droit de vote, cette proposition soumise par écrit doit, pour être adoptée, être approuvée par une majorité des deux tiers de ces membres. Un tel vote par correspondance ne peut être tenu dans les douze mois précédant le Congrès.</p>	<p>Article 49 — In special cases the Council may, however, decide to submit any proposal for amendment of the By-laws to a postal <u>or electronic</u> vote. Unless it is based on a decision previously adopted by a majority of all voting members, in order to be adopted, such a written proposal must be approved by a two-thirds majority of such members. A postal <u>or electronic</u> vote of this kind may not be held in the twelve months preceding the Congress.</p>	<p>Article 49 — Dans des cas particuliers, le Conseil peut décider de soumettre une proposition de modification des Statuts pour décision par correspondance <u>ou électronique</u>. À moins qu'elle ne se fonde sur une décision précédente de la majorité des membres ayant le droit de vote, cette proposition soumise par écrit doit, pour être adoptée, être approuvée par une majorité des deux tiers de ces membres. Un tel vote par correspondance <u>ou électronique</u> ne peut être tenu dans les douze mois précédant le Congrès.</p>

Annex B:

Amendments to the FIT Rules of Procedure proposed by Council Propositions de modification du Règlement intérieur: Conseil

Underlining indicates addition or change of wording / Les ajouts ou modifications de libellé sont soulignés

[...] indicates a deletion / Les suppressions sont indiquées par [...]

Current English / Anglais actuel	Current French / Français actuel	Proposed English / Anglais proposé	Proposed French / Français proposé
9. When a motion is put by one delegation and seconded by another, a request for a secret ballot may be voted upon and resolved before the matter under discussion is actually put to the vote. A decision to take a secret vote shall be adopted by a simple majority of a show of hands.	9. À la demande d'une délégation, appuyée par une autre délégation, une demande de vote secret peut être mise aux voix avant l'ouverture d'un vote. La décision d'organiser un vote secret est adoptée à main levée, à la majorité simple.	9. At the <u>request of</u> one delegation and seconded by another, a request for a secret ballot may be voted upon and resolved before the matter under discussion is actually put to the vote. A decision to take a secret vote shall be adopted by a simple majority of a show of hands.	9. À la demande d'une délégation, appuyée par une autre délégation, une demande de vote secret peut être mise aux voix avant l'ouverture d'un vote. La décision d'organiser un vote secret est adoptée à main levée, à la majorité simple.
16. In addition to associate sponsor members, candidate members may be represented by observers. The chairperson shall grant reasonable speaking time to such observers when their admission to full membership is being discussed.	16. Tout comme les membres associés et bienfaiteurs et observateurs, les candidats membres peuvent être représentés par des observateurs. Le président de séance accorde à ces derniers un temps de parole raisonnable lors de la discussion de leur admission à titre définitif.	16. In addition to associate [...] <u>and observer</u> members, candidate members may be represented by observers. The chairperson shall grant reasonable speaking time to such observers when their admission to full membership is being discussed.	16. Tout comme les membres associés [...] et observateurs, les candidats membres peuvent être représentés par des observateurs. Le président de séance accorde à ces derniers un temps de parole raisonnable lors de la discussion de leur admission à titre définitif.
32. Except for decisions pursuant to article 18 of the By-laws or to article 36 of these Rules of Procedure, Council decisions shall be taken by simple majority of the members present or represented by a deputy.	32. À l'exclusion des décisions prises en application de l'article 18 des Statuts, et des décisions prises conformément à l'article 36 du présent règlement, les décisions sont prises par le Conseil à la majorité simple des membres présents ou représentés par un suppléant.	32. Except for decisions pursuant to article <u>20</u> of the By-laws or to article 36 of these Rules of Procedure, Council decisions shall be taken by simple majority of the members present or represented by a deputy.	32. À l'exclusion des décisions prises en application de l'article <u>20</u> des Statuts, et des décisions prises conformément à l'article 36 du présent règlement, les décisions sont prises par le Conseil à la majorité simple des membres présents ou représentés par un suppléant.
34. At any time between Council meetings, the Executive Committee or the President, on his or her own initiative, may consult other Council	34. Dans les intervalles des réunions du Conseil, le Bureau ou le Président, de son propre chef, peut procéder à une consultation par	34. At any time between Council meetings, the Executive Committee or the President, on his or her own initiative, may consult other Council	34. Dans les intervalles des réunions du Conseil, le Bureau ou le Président, de son propre chef, peut procéder à une consultation [...] des

members by correspondence, or electronically. In such case, the Secretary General shall send a ballot paper as quickly as possible to all Council members, who shall have to cast their vote with the Secretary General within 28 clear days from the day of dispatch of the said voting forms. A decision shall be considered to have been taken as soon as a motion has been approved or rejected by a majority. The results of the vote shall be communicated immediately to the Council members by the Secretary General.	correspondance ou par voie électronique des membres du Conseil. Dans ce cas, le Secrétaire général doit envoyer aussi rapidement que possible une formule de vote à tous les membres du Conseil qui doivent lui faire parvenir leur vote dans les 28 jours francs à compter de l'envoi des formules de vote. La décision est considérée comme prise dès qu'une majorité des membres du Conseil est acquise en faveur ou contre la proposition mise aux voix. Les résultats du vote sont communiqués immédiatement aux membres du Conseil par le Secrétaire général.	members [...] <u>using the procedure for electronic voting agreed upon by Council.</u> [...] A decision shall be considered to have been taken as soon as a motion has been approved or rejected by a majority. The results of the vote shall be communicated immediately to the Council members by the Secretary General.	membres du Conseil <u>en utilisant la procédure de vote électronique adoptée par le Conseil.</u> [...] La décision est considérée comme prise dès qu'une majorité des membres du Conseil est acquise en faveur ou contre la proposition mise aux voix. Les résultats du vote sont communiqués immédiatement aux membres du Conseil par le Secrétaire général.
38. ... Once approved by Council, the minutes shall be sent as soon as possible to members.	38. ... Le procès-verbal est envoyé dans les meilleurs délais suivant son approbation par le Conseil.	38. ... Once approved by Council, the minutes shall be sent as soon as possible to members.	38. ... Le procès-verbal est envoyé <u>aux membres</u> dans les meilleurs délais suivant son approbation par le Conseil.
54. The responsibilities of the Treasurer are described in Articles 39, 40 and 41 of the By-laws.	54. Les responsabilités du trésorier sont décrites aux articles 39, 40 et 41 des Statuts.	54. The responsibilities of the Treasurer are described in Articles <u>40, 41 and 42</u> of the By-laws.	54. Les responsabilités du trésorier sont décrites aux articles <u>40, 41 et 42</u> des Statuts.
58. Before being submitted to Council pursuant to Article 11 of the By-laws, applications for membership shall be submitted to the Executive Committee by the Secretary General, together with the relevant documentation that shall necessarily include the total number of members in the association. The Executive Committee acting alone or with the assistance of persons appointed for that purpose shall examine the	58. Avant d'être soumises au Conseil en vertu de l'article 11 des Statuts, les demandes d'admission sont soumises au Bureau par le Secrétaire général, accompagnées de la documentation pertinente qui comprendra obligatoirement l'indication du nombre total de membres que compte l'association candidate. Le Bureau, seul ou avec l'aide de personnes désignées à cette fin, examine la validité des	58. Before being submitted to Council pursuant to Article 11 of the By-laws, applications for membership shall be submitted to the Executive Committee by the Secretary General, together with the relevant documentation that shall [...] include the total number of members in the association. The Executive Committee acting alone or with the assistance of persons appointed for that purpose shall examine the	58. Avant d'être soumises au Conseil en vertu de l'article 11 des Statuts, les demandes d'admission sont soumises au Bureau par le Secrétaire général, accompagnées de la documentation pertinente qui comprendra obligatoirement l'indication du nombre total de membres que compte l'association candidate. Le Bureau, seul ou avec l'aide de personnes désignées à cette fin, examine la validité des

<p>acceptability of applications and submit them to the Council together with its recommendations for a decision. In the course of its examination, the Executive Committee may consult member organisations likely to provide informed advice on the acceptability of the application. However, neither the Executive Committee nor the Council shall be bound by such advice.</p> <p>The Secretary General shall notify the applicant as soon as possible of the decision taken.</p>	<p>demandes d'admission et les soumet ensuite au Conseil, assorties de ses recommandations au sujet de la décision à prendre. Au cours de ce processus, le Bureau peut consulter des organisations membres susceptibles de lui fournir un avis éclairé sur la validité de la candidature. Ni le Bureau ni le Conseil ne sont toutefois liés par les avis ainsi reçus.</p> <p>Le Secrétaire général avise dans les meilleurs délais le demandeur de la décision prise à son égard.</p>	<p>acceptability of applications and submit them to the Council together with its recommendations for a decision. In the course of its examination, the Executive Committee may <u>confidentially</u> consult member organisations likely to provide informed advice on the acceptability of the application. However, neither the Executive Committee nor the Council shall be bound by such advice.</p> <p>The Secretary General shall notify the applicant as soon as possible of the decision taken. <u>Should an application be rejected, the applicant shall be given the option of presenting their case to the next Statutory Congress.</u></p>	<p>demandes d'admission et les soumet ensuite au Conseil, assorties de ses recommandations au sujet de la décision à prendre. Au cours de ce processus, le Bureau peut consulter, <u>en toute confidentialité</u>, des organisations membres susceptibles de lui fournir un avis éclairé sur la validité de la candidature. Ni le Bureau ni le Conseil ne sont toutefois liés par les avis ainsi reçus.</p> <p>Le Secrétaire général avise dans les meilleurs délais le demandeur de la décision prise à son égard. <u>Si la demande est rejetée, le demandeur peut présenter son dossier au Congrès statutaire suivant.</u></p>
<p>60. A member suspended pursuant to Article 19 of the By-laws shall be immediately informed of such decision by the Secretary General by way of a registered letter sent to the last known address of the member. The letter shall specify the conditions to be met for the suspension to be reversed and shall remind the member of the provisions for termination of membership in Article 20 of the Bylaws.</p>	<p>60. Un membre suspendu en vertu de l'article 19 des Statuts est informé immédiatement de cette décision par le Secrétaire général, par lettre recommandée adressée à la dernière adresse connue du membre. La lettre précise les conditions à remplir pour que la suspension soit levée et avertit le membre des dispositions d'exclusion prévues à l'article 20 des Statuts.</p>	<p>60. A member suspended pursuant to Article 19 of the By-laws shall be immediately informed of such decision by the Secretary General by a <u>letter sent first by e-mail and then, if no acknowledgement is received within seven working days, by registered post</u> sent to the last known address of the member. The letter shall specify the conditions to be met for the suspension to be reversed and shall remind the member of the provisions for termination of membership in Article 20 of the Bylaws.</p>	<p>60. Un membre suspendu en vertu de l'article 19 des Statuts est informé immédiatement de cette décision par le Secrétaire général, par <u>lettre envoyée d'abord par courriel et puis, en l'absence d'accusé de réception dans les sept jours ouvrables, par lettre recommandée</u> à la dernière adresse connue du membre. La lettre précise les conditions à remplir pour que la suspension soit levée et avertit le membre des dispositions d'exclusion prévues à l'article 20 des Statuts.</p>
<p>61. Decisions of Council on the admission of a candidate member or a sponsor or observer member, or on the suspension of a regular associate</p>	<p>61. Les décisions du Conseil sur l'admission d'un candidat membre ou d'un membre bienfaiteur ou observateur, ou sur la suspension</p>	<p>61. Decisions of Council on the admission of a candidate member or [...] an observer member, or on the suspension of a regular or associate</p>	<p>61. Les décisions du Conseil sur l'admission d'un candidat membre ou d'un membre [...] observateur, ou sur la suspension d'un membre ordinaire</p>

<p>member or on the striking off of a sponsor or observer member shall be taken behind closed doors and in the absence of the member whose case is under consideration.</p>	<p>d'un membre ordinaire, associé ou la radiation d'un membre bienfaiteur ou observateur sont prises à huis clos et en l'absence du membre dont la cause est en délibération.</p>	<p>member or on the striking off of [...] an observer member shall be taken behind closed doors and in the absence of the member whose case is under consideration.</p>	<p>ou associé ou la radiation d'un membre [...] observateur sont prises à huis clos et en l'absence du membre dont la cause est en délibération.</p>
		<p><u>VI – REGIONAL CENTRES</u></p> <p><u>68. FIT shall seek to set up Regional Centres to meet the needs of translators' associations in specific regions. Once established, Regional Centres shall adopt their own regulations and be responsible for their own financing, as stated in the <i>Guidelines for the establishment of FIT Regional Centres.</i></u></p> <p><u>69. New FIT members automatically belong to the respective Regional Centre and shall be informed accordingly by the FIT Executive Director.</u></p> <p><u>70. Regional Centres shall report regularly to the Council and shall in turn receive ad hoc information from the Council on any developments or occurrences affecting or pertaining to their specific region.</u></p> <p><u>71. Regional Centres shall be entitled to receive a brief annual report from FIT Committees on any projects or activities affecting or pertaining to their specific region. They shall also have the right to send a representative to FIT Committee meetings as an observer.</u></p>	<p><u>VI – CENTRES RÉGIONAUX</u></p> <p><u>68. La FIT s'efforce d'établir des Centres régionaux afin de répondre aux besoins des associations de traducteurs dans différentes parties du monde. Une fois créés, les Centres régionaux adoptent leur propre réglementation et assument leur propre financement, comme le prévoient les <i>Directives pour la création de Centres régionaux de la FIT.</i></u></p> <p><u>69. Les nouveaux membres de la FIT font automatiquement partie de leur Centre régional et en sont informés par la directrice générale de la FIT.</u></p> <p><u>70. Les Centres régionaux font des comptes rendus périodiques au Conseil et reçoivent du Conseil des renseignements ponctuels sur toute évolution ou tout événement touchant ou intéressant leur région.</u></p> <p><u>71. Les Centres régionaux ont le droit de recevoir un bref rapport annuel des comités de la FIT sur les projets ou activités touchant ou intéressant leur région. Ils ont aussi le droit de déléguer un observateur aux réunions des comités de la FIT.</u></p>

		<u>72. Regional Centres shall seek to exchange information among themselves on a regular basis.</u>	<u>72. Les Centres régionaux s'efforcent d'échanger régulièrement de l'information entre eux.</u>
72. The FIT annual budget and accounts submitted to all member organisations in terms of Articles 40 and 41 of the Bylaws shall include an item "FIT Committees".	72. Le budget annuel et les états financiers soumis à toutes les organisations membres selon les articles 40 et 41 des Statuts de la FIT doivent contenir un poste "comités".	72. The FIT annual budget and accounts submitted to all member organisations in terms of Articles <u>41</u> and <u>42</u> of the Bylaws shall include an item "FIT Committees".	72. Le budget annuel et les états financiers soumis à toutes les organisations membres selon les articles <u>41</u> et <u>42</u> des Statuts de la FIT doivent contenir un poste "comités".
75. The Director of <i>Babel</i> shall be appointed by the Council on the basis of competence and qualifications.	75. Le Directeur de <i>Babel</i> est désigné, en raison de sa compétence, par le Conseil, sur proposition du Bureau.	75. The Director of <i>Babel</i> shall be appointed by the Council, <u>upon the recommendation of the Executive Committee</u> , on the basis of competence and qualifications.	75. Le Directeur de <i>Babel</i> est désigné, en raison de sa compétence et de ses qualifications, par le Conseil, sur <u>recommandation</u> du Bureau.

Annex C:

Action Plan 2008–2013 and Proposals for Action Plan(s) 2012–2014

(on the basis of the original 2008 Strategic Planning Process document)

Executive Director and Secretary General – January 2011

DIRECTION					
FIT SHOULD BUILD ON ITS NATIONAL AND INTERNATIONAL REPUTATION TO ENHANCE THE PROFESSIONAL RECOGNITION OF TRANSLATORS, INTERPRETERS AND TERMINOLOGISTS.					
PROGRAMME: COMMUNICATIONS					
Opportunities: <ul style="list-style-type: none"> - Globalised communications to increase the sense of being an active part of an increasingly global community - Intercultural exchanges 			Strengths: <ul style="list-style-type: none"> - Marketing activities develop partnerships with global and regional organisations (UNESCO, ACALAN, presence at different events) - FIT services increase visibility internally and externally 		
Objectives	Actions	Means	Time Scale	Person Responsible	PROPOSALS (in random order)
Affirm the role of translators, interpreters and terminologists in society	FIT should raise awareness of the value of translation, interpreting and terminology	Develop a worldwide visibility and awareness-raising campaign Establish contacts with regional and international groupings Establish an international media distribution list			WEBSITE DEVELOPMENT: <ul style="list-style-type: none"> • Develop an interactive and dynamic website - Add an RSS feed - Video interviews with translators, interpreters, terminologists, academics etc. on specific topics/projects/working conditions/risks/awards/conflicts/ international organisations/ ... - Highlight the operational cooperation with partners - Emphasise the importance of FIT prizes - Encourage members to submit more material for the FIT website - Develop a special poster for each

					<p>ITD (cf. Europe Day)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Continue the UNESCO column - Include the FIT Info messages on the website and also send them to other international organisations • Develop a FIT membership certificate for (new/all) members that can be displayed in their offices • Work on media coverage • Send <i>Translatio</i> to other international organisations • Upload the media kit onto the website • Adapt each form of communication to the target public
Defend the rights of translators, interpreters, and terminologists	FIT should take a stand when the rights and working conditions of translators, interpreters, and terminologists are at risk	Send direct appeals to government institutions on a permanent basis.			<ul style="list-style-type: none"> • Continue to develop the international database of complaints and disciplinary decisions • Follow the news and try to remain updated on what is happening to translators/interpreters in conflict areas; report on their work and difficulties
Promote quality and best practices	FIT should promote professionalism, high quality and best practices together with the member associations	Collate the existing documents and disseminate the collated information			Continue the work of the Standards Committee
	FIT should develop a strategy that leads to buyers' recognition of the importance of professional and high-quality translations, interpreting and terminology services	Contact consumer protection organisations and draw their attention to the economic loss and damage resulting from incorrect translations.			Produce a booklet outlining the economic consequences of inadequate translation, interpreting or terminology services (consider work done previously) .
PROGRAMME: LOBBYING					
Opportunities:			Strengths:		
<ul style="list-style-type: none"> - Globalised communications to increase the sense of being an active part of an increasingly global community 			<ul style="list-style-type: none"> - Marketing activities develop partnership with global and regional organisations (UNESCO, ACALAN, presence at different events) 		

- Technological development			- FIT services increase visibility internally and externally		
Objectives	Actions	Means	Time Scale	Person Responsible	Proposals (in random order)
Defend the rights of translators, interpreters, and terminologists	FIT should take a stand when the rights and working conditions are at risk	Active presence in places of specific importance (Brussels/Luxembourg/New York, Paris, etc.)			<ul style="list-style-type: none"> • Expand contacts with the European Union • UN: Establish contacts (possibly through AIIC and their staff interpreters) • Maintain/establish contacts with: JIAMCATT, IAMLADP
	FIT should take an active role on copyright issues				Through international networks, FIT must continue to defend the rights of translators, interpreters and terminologists as it has done, for example, in relation to the Google Settlement.
	FIT should create networks to provide information and assistance	<p>Circulate newsletters and brochure about rights and working conditions of translators, interpreters, and terminologists</p> <p>Develop the website with specific section for right issues</p> <p>Define a clear and uniform communication process for members who ask for professional advice</p>			Develop generic materials (FAQs) on a range of aspects of the professions to which enquirers can be referred to prepare for contact with local associations.

PROGRAMME: FACE THE EMERGING MARKETS	
Opportunities: <ul style="list-style-type: none"> - Globalisation and internationalisation (a broader spectrum of business opportunities: consultancy, targeted communications, cooperation with other service sector, 	Strengths <ul style="list-style-type: none"> - Marketing activities develop partnership with global and regional organisations - FIT services increase visibility internally and externally

etc. - Technological exchanges - Intercultural exchanges - Trading with emerging markets -					
Objectives	Actions	Means	Time Scale	Person Responsible	Proposals (in random order)
Ensure that translators, interpreters, and terminologists are well equipped to face tomorrow's markets	FIT should create networks to provide information and assistance	Improve the content of the website Provide expert advice on specific request			<ul style="list-style-type: none"> • Follow and encourage the work of the Translation Technology Committee and make sure that it reaches the FIT target group of individual translators. • Follow the activities of GALA, TAUS and the language industry in general. • Exchange information of general relevance to the profession. • Investigate the use of social media.
	FIT should be present at events which attract world/regional attention				<ul style="list-style-type: none"> • Use presence at international events for the benefit of FIT and make sure that presence is reciprocated. • Establish contacts with the World Economic Forum.
	FIT should work with the member associations to devise ways to combat unfair competition				<ul style="list-style-type: none"> • Survey member associations on the incidence of unfair competition in their environment and steps they use to combat it. • Investigate existing legislation in this regard • On the basis of the above, draw up guidelines.
Promote quality and best practices	FIT should foster the exchange of information on best practices between member associations	Open forums on FIT website Ensure the dissemination of seminars and workshops on quality and best practices Promote the creation of professional associations in			Continue work begun in previous years.

		countries where they do not exist Definition and recommendation of professional standards and a code of ethics for the professions			
--	--	---	--	--	--

PROGRAMME : GOVERNANCE					
Opportunities: - Technological development			Strengths: - Dedicated volunteers -		
Objective	Actions	Means	Time Scale	Person Responsible	Proposals (in random order)
Communications	Improve communication with the members and facilitate the exchange of information between members	Improve the content of the website Set up discussion groups Contact members on regular basis			Further develop initiatives launched between 2008 and 2011.
Long-term planning	Ensure long-term planning				Further develop initiatives launched between 2008 and 2011.
Review FIT's structure	Change of FIT's structure with a focus on the articulated inclusion of regional centres				<ul style="list-style-type: none"> • Cf. Restructuring Task Force mandate
	The roles and responsibilities of the different FIT bodies (Council, EC, Officers, Regional Centres, Committees, Executive Director) need to be clarified				<ul style="list-style-type: none"> • EC should examine this issue and if necessary consider appointing a special Task Force.